



[L'Oiseau d'Inde et le perroquet du Sind]  
تاجر الهند وبيعاء السند  
ill. Fadi Adleh, Dar al-Hadaeq, 2009

Voici une nouvelle sélection de livres publiés dans le Monde arabe établie par notre [comité de lecture](#). On trouvera beaucoup d'albums dans cette liste, notamment quelques « nouveaux classiques », des titres de Ponti, Solotareff ou Nadja, traduits en arabe et publiés par la Bibliothèque nationale d'Abou Dhabi (Émirats arabes unis). Quelques coups de cœur, comme **[Le Point noir]** النقطۃ السوداء de Walid Taher, publié par Dar Al-Shorouq (Égypte) ou encore **[L'Oiseau d'Inde et le perroquet du Sind : un conte d'Orient]** حكاية من الشرق. تاجر الهند وبيعاء السند. édité chez Dar al-Hadaeq (Liban) par Nabihah Mehaydli dont on pourra lire [l'interview](#) dans *Takam Tikou*.

Bonne lecture !

## Livres d'images

### [Alma et Lapinot] ألما و أرنب

Amal Ayyoub Frejji ; ill. Michèle Standjofski  
Beyrouth : Dar al-Ilm Lilmalayin, 2010 (Nadi al-Qourra')  
[36] p. : ill. coul. ; 20 x 20 cm  
ISBN 978-9953-637-70-9 : 3 €  
À partir de 6 ans

Le jouet préféré d'Alma est Lapin, un lapin en peluche. Alma ne fait rien sans lui : manger, dormir, jouer, lire, écrire, dessiner, chanter, danser... Comme elle l'aime ! Les jours passent, Alma grandit, Lapin vieillit, mais l'amour d'Alma pour Lapin reste intact. Un jour où Alma fait les courses au supermarché avec sa mère, elle oublie Lapin au rayon des légumes. Et c'est le drame...

Cette histoire toute simple, mise en images par Michèle Standjofski de façon dynamique, parlera au cœur de bien des enfants. (LV)

### [L'Arbre qui n'a pas de fin] الشجرة التي لا نهاية لها

Claude Ponti ; trad. Daya' Haydar  
Abu Dhabi : National Library / Abu Dhabi Authority for Culture & Heritage "Cultural Foundation", 2010  
44 p. : ill. coul. ; 26 x 32 cm  
ISBN 978-9948-01-637-3  
À partir de 6 ans

Cet arbre-là est l'arbre de vie ; il introduit l'histoire initiatique d'une petite Hipollène qui va assumer sa place dans la chaîne des générations et passer de l'état d'enfant à celui de « grande fille » tandis que le lecteur est conduit dans des espaces aériens, terrestres et souterrains. Les thèmes de la dévoration, de la mort et du labyrinthe s'appuient sur des connotations mythiques et le récit, très visuel, fonctionne selon un rythme musical qui en facilite la compréhension. Il n'est pas aisé de rendre ce rythme musical ou de reproduire les jeux de mots de Ponti dans une traduction. Le traducteur de cet ouvrage a ainsi choisi de transcrire les prénoms en arabe, ce qui, dans le contexte de l'univers « pontien », fonctionne assez bien. Quelques soucis minimes, comme un petit décalage d'un texte par rapport à l'illustration ou quelques approximations, n'empêcheront pas le lecteur arabophone d'apprécier cet album devenu un classique de la littérature de jeunesse française. (BA et HC)

**[Le Chien bleu]** الكلب الأزرق

Nadja ; trad. Daya' Haydar

Abu Dhabi : National Library / Abu Dhabi Authority for Culture & Heritage "Cultural Foundation", 2010

[35] p. : ill. coul. ; 32 x 27 cm

ISBN 978-9948-01-634-2

À partir de 6 ans

Chaque soir, Charlotte reçoit la visite d'un chien au pelage bleu et aux yeux verts brillants comme des pierres précieuses. Elle l'aime beaucoup. Mais sa mère lui interdit de le voir... Au cours d'un pique-nique en forêt, Charlotte va cueillir des fraises sauvages et se perd. Quelle frayeur ! Heureusement, Chien bleu, qui l'a suivie, la met à l'abri dans une grotte, puis, lorsque l'esprit de la forêt, métamorphosé en panthère, s'approche pour attaquer, il la défend avec courage en combattant toute la nuit. La petite fille revient à la maison sur le dos de son ami, et ses parents accueillent Chien bleu avec reconnaissance.

Cet album est ici proposé en langue arabe. La traduction est satisfaisante – si l'on excepte quelques inexactitudes et omissions – et conserve le charme de ce récit prenant.

Les illustrations somptueuses de Nadja à la gouache, réalisées en double page, sont fidèlement rendues, bien que les couleurs soient légèrement plus intenses que dans la version originale en français.

Les enfants arabophones pourront donc, à leur tour, se plonger dans ce classique de la littérature enfantine, caractérisé par son ambiance onirique, qui garde ici son attrait et son étrangeté. (LV)

**[Loulou]** لولو

Grégoire Solotareff ; trad. Daya' Haydar

Abu Dhabi : National Library / Abu Dhabi Authority for Culture & Heritage "Cultural Foundation", 2010

[29] p. : ill. coul. ; 32 x 23 cm

ISBN 978-9948-01-635-9

À partir de 5 ans

Il était une fois un lapin, Tom, qui n'avait jamais vu de loup, et un louveteau, Loulou, qui n'avait jamais vu de lapin. Ils se rencontrent et deviennent amis. Tom apprend à Loulou à jouer aux billes, à pêcher pour se nourrir, et bien d'autres choses... Loulou apprend à Tom à courir plus vite que les autres lapins... Mais quand Loulou et Tom jouent à « peur du loup », et à « peur du lapin », ils ne sont pas à égalité. Et leur amitié va en souffrir...

Ce classique de la littérature enfantine est enfin proposé en arabe, dans une traduction très satisfaisante, grâce à laquelle le récit garde son charme. On retrouve avec satisfaction les loups et lapins bien typés de Grégoire Solotareff, et ses grands aplats de couleurs. Les jeunes lecteurs arabophones vont donc pouvoir, à leur tour, se plonger, avec effroi et délice, dans les aventures de Loulou et Tom.

Un seul regret : le texte figurant sur la pancarte à l'entrée du terrier de Tom a disparu dans la version arabe. (LV)

**[Ma maison dans la vallée]** بيتي في الوادي

Claude Ponti ; trad. Daya' Haydar

Abu Dhabi : National Library / Abu Dhabi Authority for Culture & Heritage "Cultural Foundation", 2010

[40] p. : ill. coul. ; 39 x 28 cm

ISBN 978-9948-01-637-3

À partir de 5 ans

Un Touin's, petit être imaginaire, nous fait découvrir sa famille et la vallée où il vit. De grandes planches fourmillant de détails cocasses, un texte drôle, poétique et inventif. Cette plongée dans l'univers fantasmagique de Ponti nous est proposée ici dans une version en langue arabe. Une traduction satisfaisante, vus l'ampleur de la tâche et la difficulté de rendre les jeux de mots et les jeux sur les sonorités de l'auteur. Une occasion pour les lecteurs arabophones de découvrir l'œuvre de ce grand auteur-illustrateur ! (BA et HC)

**[Mon grand-père]** جدّي

Fatima Sharafeddine ; ill. Loujayna Al-Assil

Sharjah : Kalimat, 2010

[22] p. : ill. coul. ; 15 x 18 cm

ISBN 978-9948-15-781-6 : 11,50 €

De 0 à 3 ans

Une petite fille brosse le portrait de son grand-père. Un grand-père qui la fait rire, en répondant à ses questions de façon loufoque. Un grand-père qui n'aime ni se laver, ni goûter un plat qu'il ne connaît pas, bref, qui se comporte en enfant mal élevé, qui ne peut retirer ses chaussettes tout seul, et qui met son dentier dans un verre d'eau avant de dormir et de ronfler : « Kha khi kha khi buf... »

Ce portrait tendre, mis en images par Loujayna Al-Assil, est moins abouti que جدّتي [Ma grand-mère], paru précédemment chez le même éditeur. (LV)

**[Mon grand-père et ma grand-mère font tout pour moi]** جدّي و جدّتي يعملان كلّ شيء لي

Najla Nassir Bachchour ; ill. Léna Merhej

Beyrouth : Tala, 2008 (Hikâyat Zein)

[12] p. : ill. coul. ; 20 x 20 cm

ISBN 978-9953-01-167-7

À partir de 3 ans

Ce petit album carré et souple raconte le quotidien d'une petite fille qui est persuadée que le « travail » de ses grands-parents est de tout faire pour la rendre heureuse, ce qui lui permet d'être gâtée et de faire les choses à

sa manière. Ah, si les parents avaient ce même genre de travail... Un livre sympathique, qui se place du point de vue de l'enfant.

Les illustrations de Lena Merhej s'inspirent aussi du regard que l'enfant pose sur le monde mais sont peut-être un petit peu trop naïves : elles sont plus subtiles et mieux réussies dans les autres séries illustrées par cet artiste chez Kalimat (Collection Yasmina) et chez Asala. (AGD)

### **[Mon rôle dans l'entraide] دوري بالمساعدة**

Amal Ayyoub Freyji ; ill. Michèle Standjofski

Beyrouth : Dar al-Ilm Lilmalayin, 2011

29 p. : ill. coul. ; 25 x 21 cm

ISBN 978-9953-638-25-6 : 3 €

À partir de 7 ans

C'est le jour de l'entraide dans le quartier : chacun participe au travail bénévole selon ses goûts et ses aptitudes. La famille d'Abir – notre héroïne – s'est mobilisée tout entière : sa mère participe à l'aménagement du jardin public, son frère Ghassan et ses amis scouts animent des jeux de ballons, sa sœur Dalia lit des histoires aux enfants au dispensaire, son père repeint la porte de l'école... Mais Abir, que fait-elle au juste ? Elle passe de groupe en groupe, son appareil photo à la main : sa manière d'aider sera de documenter sur sa page Facebook cette joyeuse journée de travail en commun. Raconté à la première personne dans une langue simple et accessible, accompagné d'illustrations dans un style assez classique, cet album est conçu pour « encourager le jeune lecteur à participer au travail bénévole ». (MW)

### **♥ [Le Point noir] النقطة السوداء**

Walid Taher

Le Caire : Dar al-Shorouq, 2009

[56] p. : ill. coul. ; 23 x 23 cm

ISBN 978-977-09-2611-5 : 8 €

À partir de 6 ans

Étrange album que celui-ci : paru en 2009, il semble prémonitoire, si l'on considère les événements qui se sont déroulés début 2011 en Égypte...

« Tous les jours, les enfants jouent à toutes sortes de jeux sur leur terre vaste et verte »... Mais voilà qu'un matin, leur terrain de jeu est littéralement envahi par une énorme bulle noire qui en occupe presque toute la superficie. Astre tombé du ciel ? Morceau de nuit oublié ? Tâche d'encre du dessinateur ? Les enfants tentent d'abord – sans succès – de comprendre d'où elle vient, puis de s'en débarrasser (lui faire peur en criant de toutes leurs forces, la crever avec une aiguille...) mais là aussi, leurs efforts sont vains. Il ne leur reste plus qu'à s'en accommoder et à tenter de l'utiliser dans leurs jeux.

Seul Marwan ne peut s'y habituer : « Pourquoi acceptons-nous de jouer dans cet espace si petit. Il doit y avoir une solution, c'est sûr ! » Il se met à retourner la question dans tous les sens, jour et nuit, sans relâche... et sans réponse, jusqu'à ce que, de colère, il donne un coup de pied à cette bulle noire. Ô surprise : la tache noire s'effrite. Voilà la solution ! Mais les autres enfants refusent de s'atteler avec lui à cette tâche titanesque au vu de leurs minuscules forces. « Peu importe que la solution soit simple ou ardue, l'important est qu'il existe une solution ! » argue Marwan. Il est rejoint peu à peu par tous les autres enfants. « Et au bout de cinq mois d'effritement incessant, c'en était fini de la tache noire dont il ne restait plus que des miettes. »

Si les enfants sont les héros de cette histoire, le message en a été aussi entendu, semble-t-il, par les adultes...

Walid Taher, artiste égyptien déjà bien connu pour ses illustrations humoristiques et originales, signe cet ouvrage également en tant qu'auteur. La construction graphique très élaborée et sa synergie avec le texte donnent une très grande puissance expressive à cet album qui défraie déjà la chronique et a gagné le prix « Etisalat » du meilleur livre jeunesse arabe décerné lors de la Foire du livre de Sharjah en novembre 2010. (MW)

### **[Pourquoi je ne vois pas ce qu'ils voient ?] لماذا لا أرى ما يرون**

Najla Nassir Bachchour ; ill. Léna Merhej

Beyrouth : Tala, 2008 (Hikâyat Zein)

[12] p. : ill. coul. ; 20 x 20 cm

ISBN 978-9953-01-168-4

À partir de 3 ans

Ce petit album, situé à hauteur d'enfant, propose de regarder le monde avec les yeux d'une petite fille confrontée au monde des adultes où tout est « là-haut » : elle ne voit que les chaussures et les jambes des personnes, et a besoin d'être portée pour voir les visages de près... Ah, grandir, passer de l'autre côté, voir le monde autrement... C'est le rêve de cette fillette !

Un petit album tout simple, illustré par Léna Merhej, qui nous renvoie, pour quelques minutes, à notre passé de « petits ». (HC)

### **[Quelle est cette chose qui brille ?] ما هذا الذي يلمع ؟**

Najla Nassir Bachchour ; ill. Léna Merhej

Beyrouth : Tala, 2008 (Hikâyat Zein)

[12] p. : ill. coul. ; 20 x 20 cm

ISBN 978-9953-0-1166-0

À partir de 3 ans

Cet album, peut-être le moins réussi de la série, met en scène une petite fille qui interagit avec ses parents et sa grand-mère, joue avec le téléphone, avec un livre... La question « Quelle est cette chose qui brille ? », qui arrive sur la dernière double page, sur fond de nuit étoilée, peut dérouter le lecteur, qui passe d'un univers

intimiste à un questionnement touchant le monde alentour, questionnement qui ne trouvera pas de réponse...  
Un album qui s'adresse aux tout-petits. (HC)

**[Les Rêves des animaux]** أحلام الحيوانات

Walid Taher

Le Caire : Dar al-Shorouq, 2011

27 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-977-09-3012-9

À partir de 3 ans

Vous êtes-vous jamais demandé à quoi rêvent les animaux ? Walid Taher – auteur-illustrateur égyptien – répond à cette question avec son humour et sa fraîcheur habituels : le crocodile rêve d'une brosse à dent électrique, la tortue de prendre l'avion afin de voir la terre d'en haut, le corbeau de jouer de l'orgue électronique pour devenir une star mondiale...

Et pour finir, c'est aux enfants eux-mêmes que la question est posée : et vous, quel est votre rêve ?

Les illustrations colorées, le texte très simple conviendront aux enfants dès 3 ans. (MW)

**Collection T'choupi, l'ami des petits** سلسلة تشوبي، صديق الصغار

Thierry Courtin ; trad. Samar Mahfouz Braj

Beyrouth : Naufal / Hachette Antoine, 2010

[20] p. : ill. coul. ; 17 x 16 cm

4 € chacun. À partir de 3 ans

Voici une traduction en arabe des histoires du célèbre petit garçon-pingouin, T'choupi, qui nous fait partager les aventures de sa vie quotidienne. Ces livres, destinés aux 3-5 ans, sont entièrement vocalisés, avec une typographie très lisible. On pourrait les utiliser en parallèle avec l'édition en français, pour un voyage entre les langues... (HC)

**[T'choupi est en colère]** تشوبي غاضب ISBN 978-9953-262-07-9

**[T'choupi est malade]** تشوبي مريض ISBN 978-9953-262-10-9

**[T'choupi fête son anniversaire]** تشوبي يحتفل بعيد ميلاده ISBN 978-9953-262-11-6

**[T'choupi mange beaucoup]** تشوبي يأكل كثيراً ISBN 978-9953-262-09-3

**[T'choupi ne prête pas ses jouets]** تشوبي لا يعير العابته ISBN 978-9953-262-08-6

**[T'choupi ne veut pas dormir]** تشوبي لا يريد أن ينام ISBN 978-9953-262-14-7

**[T'choupi utilise le pot]** تشوبي يستخدم النونو ISBN 978-9953-262-13-0

**[T'choupi veut regarder la télévision]** تشوبي يريد أن يشاهد التلفزيون ISBN 978-9953-262-12-3

**[Une montagne énorme de choses]** جبل ضخم من الأشياء

Arûâ Khoumayyes ; ill. François Potet

Beyrouth : Dar al-Ilm Lilmalayin, 2009 (Innahou waqt al-la\*ab)

31 p. : ill. coul. ; 21 x 20 cm

ISBN 978-9953-63-252-0 : 3 €

À partir de 6 ans

Les deux sœurs Sadil et Assil sont aux anges : leur mère propose de passer une journée à la plage ! Au moment de préparer leurs affaires, les fillettes ont du mal à choisir : il faut prendre les maillots de bain, évidemment, mais aussi, peut-être, des coussins et des couvertures, au cas où elles auraient envie de faire une sieste ; des pulls et des mouffles, parce qu'elles risquent d'avoir froid en sortant de l'eau ; des cubes en bois pour construire des châteaux qui ne risquent pas de s'écrouler comme les châteaux de sable ; et pourquoi pas des patins à roulettes pour pouvoir rentrer à la maison si la voiture tombe en panne ? On imagine la tête de la mère à la vue de cette montagne d'objets ! Une histoire très sympathique, qui sonne vrai, rythmée par l'énumération des objets qui s'accumulent. Les illustrations sont dans le style de la bande dessinée. (HC)

## Premières lectures

**Collection Mes droits** سلسلة حقوقي

Najla Nassir Bachchour ; ill. Ghadi Ghosn

Beyrouth : Tala, 2010

20 p. : ill. coul. ; 23 x 16 cm

À partir de 8 ans

La collection **حقوقي** [Mes droits], publiée par la maison d'édition libanaise Tala, est dédiée aux droits de l'enfant. Chaque livre est construit sur le même principe : un garçon, Tarek, et sa sœur, Houda, sont confrontés à des situations dramatiques vécues par des enfants. Maltraitance, prostitution, exploitation, handicaps, guerre...

Tarek et Houda peuvent compter sur un père avocat et une mère médecin pour les aider à comprendre ces situations et à agir à leur niveau. Les histoires sont plus ou moins bien menées et ne servent souvent que d'habillage au message de l'auteur, qui vise à sensibiliser le lecteur à ces problèmes de société. On déplorera parfois un manque de nuances dans le propos, une idéalisation évidente de la famille de Tarek et de Houda qui creuse d'autant plus l'écart entre eux et le monde qui les entoure... Les dessins sont de valeur inégale.

Cependant, cette collection a le mérite d'exister et d'aborder des questions souvent occultées dans la société.

Elle peut servir de point de départ à des discussions entre enfants et adultes qui nécessitent une médiation. (HC)

[Ma mère me manque] اشتقت إلى أمي ISBN 978-9953-01-794-5  
[Je rêve d'être médecin] أحلم أن أكون طبيباً ISBN 978-9953-01-792-1  
[Qu'est-ce qui tracasse Wadad] ما بال وداد ISBN 978-9953-01-789-1  
[Je veux bien voir] أريد أن أرى جيداً ISBN 978-9953-01-791-4  
[Je veux un pays] أريد بلداً ISBN 978-9953-01-793-8  
[Le Secret de Lila] سر ليلي ISBN 978-9953-01-790-7

## Contes

### ♥ [L'Oiseau d'Inde et le perroquet du Sind : un conte d'Orient]

تاجر الهند وبيغاء السنند. حكاية من الشرق

Nabiha Mehaydli ; ill. Fadi Adleh

Beyrouth : Dar al-Hadaeq, 2009

[26] p. : ill. coul. ; 29 x 24 cm

ISBN 978-9953-496-27-6 : 14 €

À partir de 6 ans

Ce nouveau titre de la belle collection « Contes d'Orient » de Dar al-Hadaeq (voir [Samandar](#)) raconte l'histoire de ce marchand qui avait acquis dans la région du Sind un magnifique perroquet dont il était fort épris. Avant de partir pour un nouveau voyage au Sind, il alla voir l'oiseau, installé dans une luxueuse cage, et lui demanda s'il désirait quelque chose de son pays. « Dis simplement à mes frères de venir me rendre visite et admirer ma cage dans ta vaste demeure » demanda le perroquet. Surpris, le marchand s'acquitta néanmoins de sa mission, mais à peine avait-il terminé sa phrase qu'un perroquet du Sind tomba mort à ses pieds. Mortifié, il revint chez lui et raconta l'épisode à son perroquet qui, à l'instant même, tomba mort. Le marchand n'y comprenait plus rien. Il sortit le cadavre de la cage... Et celui-ci s'envola à tire d'aile, en chantant à tue-tête : « Merci à toi, ô marchand de l'Inde, et à toi aussi, ô perroquet du Sind ! ».

Les très belles illustrations de Fadi Adleh, qui reprennent subtilement des motifs décoratifs orientaux dans une maquette ouverte et originale, introduisent une dimension onirique et déconcertante qui accompagne bien cette fable étonnante. (MW)

#### Responsable de la rubrique :

Hasmig Chahinian (HC), BnF/ CNLJ-JPL, Paris

#### Rédactrices :

Brigitte Andrieux (BA), BnF/ CNLJ-JPL, Paris

Hasmig Chahinian (HC), BnF/ CNLJ-JPL, Paris

Anne-Gaëlle Donnet (AGD), Bibliothèque Hélène Berr, Paris

Laurence Veyssier (LV), Bibliothèque Couronnes, Paris

Marianne Weiss (MW), Institut du monde arabe, Paris